



\* \*

# Regulamin hotelu

## Hotelregeln Hotel rules

1. Gość hotelowy zobowiązany jest do okazania pracownikowi Receptji przed zameldowaniem dokumentu ze zdjęciem potwierdzającego tożsamość Gościa. W przypadku odmowy okazania dokumentu w sposób umożliwiający zameldowanie Receptjonista ma obowiązek odmówić wydania klucza do pokoju.

*Bei der Anmeldung ist der Hotelgast dazu verpflichtet, sich an der Rezeption mit einem Dokument auszuweisen, welches seine Identität bestätigt. Wird dies vom Hotelgast verweigert, ist der Rezeptionist dazu angewiesen, die Zimmerschlüsselausgabe zu verweigern.*

*The hotel guest is required to present an identification document with the photo upon check in to confirm his identity. In case of refusal receptionist is obliged to refuse to issue room keys.*

2. Pokój w hotelu wynajmowany jest na doby. Doba hotelowa trwa od godziny 15.00 w dniu wynajmu do godziny 11.00 dnia następnego.

*Die Zimmer werden für einen Hoteltag gebucht. Der Hoteltag beginnt 15.00 Uhr und endet 11.00 Uhr am Folgetag.*

*The hotel room is rented for days. The hotel day begins at 3pm at arrival day and ends 11am at departure day.*

3. Jeżeli Gość nie określi czasu pobytu najmując pokój, przyjmuje się, że pokój został wynajęty tylko na jedną dobę.

*Sofern der Hotelgast keine Auskunft über seine Aufenthaltsdauer macht, wird von der Aufenthaltsdauer nur eines Hoteltages ausgegangen.*

*If the guest does not specify the time of stay it is assumed that the room has been rented for only one day only.*

4. Życzenie przedłużenia pobytu poza okres wskazany w dniu przybycia, Gość hotelowy powinien zgłosić w Receptji do godziny 10.00 dnia, w którym upływa termin najmu pokoju. Hotel uwzględnia życzenie przedłużenia pobytu w miarę posiadanych możliwości.

*Hat der Gast den Wunsch länger zu bleiben, als vereinbart, so wird er gebeten, diesen am Abreisetag an der Rezeption bis 10.00 Uhr zu äußern. Dies verpflichtet das Hotel jedoch nicht, diesem Wunsch Folge zu leisten. Entscheidend ist hierbei die Auslastung des Hotels. Die Entscheidung obliegt dem Hotel.*

*Request of extend your stay beyond the period indicated on the day of arrival, the hotel guest should report at the reception till 10am of the day on which the date of the room rental expires, however it depends on the room's availability.*

5. Pozostanie w pokoju lub pozostawienie rzeczy poza godziną 11.00 jest traktowane jako przedłużenie pobytu. W przypadku, gdy Gość opuści pokój po godzinie 11.00, Receptcja naliczy opłatę za pełną dobę wynajmu pokoju hotelowego według obowiązującego cennika.

*Das Verbleiben des Hotelgastes oder seines Gepäcks im Hotelzimmer nach 11.00 Uhr wird als Verlängerung des Aufenthaltes gedeutet. Im Falle des Verlassens des Zimmers nach 11.00 Uhr ist die Rezeption dazu angewiesen, dem Gast einen weiteren, Hoteltag in Rechnung zu stellen.*

*Staying in the room or leaving things over the 11am, is treated as an extension of your stay. Reception will charge the guest for the next day of renting a hotel room at current prices.*

6. Gość hotelowy nie może przekazywać pokoju innym osobom, nawet jeśli nie upłynęła doba hotelowa, za którą uiszczył opłatę.

*Der Hotelgast ist nicht dazu berechtigt, das Zimmer an andere Personen zu übergeben, auch wenn der Zeitraum, für den eine Gebühr entrichtet wurde, nicht abgelaufen ist.*

*The Hotel Guest can not transfer the room to other people even if the hotel day for which he paid the fee has not expired.*

7. Osoby niezameldowane mogą przebywać w pokoju hotelowym w godzinach od 8.00 do 22.00.

*Nicht gemeldete Personen dürfen sich zwischen 8.00 - 22.00 Uhr im Hotelzimmer aufhalten.*

*Non-residents visiting guests can stay in the hotel room only from 8am to 10pm.*

8. Przebywanie osób niezameldowanych w pokoju Gościa hotelowego po godzinie 22.00 jest równoznaczne z wyrażeniem zgody przez najmującego pokój na odpłatne dokwaterowanie tych osób do pokoju. Dokwaterowanie każdej osoby nastąpi według ceny z cennika dostępnego w recepcji hotelu.

*Der Aufenthalt eines nicht gemeldeten Gastes im Hotelzimmer nach 22.00 Uhr wird als eine weitere Person im Zimmer gewertet und berechnet. Hier gelten die Preise, wie sie an der Rezeption einzusehen sind.*

*The stay of people who are not registered in the hotel guest room after 10pm is tantamount to the consent of the renter guest to pay for the accommodation for this people according to current price list available in reception.*

**9.** *W hotelu obowiązuje zachowanie ciszy nocnej od godziny 22.00 do 6.00 dnia następnego.*

*Im gesamten Hotelbereich gilt von 22.00 - 06.00 Uhr Nachtruhe, die zu befolgen ist.*

*The hotel guest have a right of preservation of silence from 10pm to 6am next day.*

**10.** *W godzinach ciszy nocnej Goście i osoby korzystające z usług hotelu mają obowiązek takiego zachowania, by w żaden sposób nie zakłócało ono spokoju pobytu innych Gości.*

*Während der Nachtruhe verpflichten sich die Hotelgäste und Personen, die die Dienste des Hotels in Anspruch nehmen dazu, sich so zu verhalten, dass sich andere Gäste nicht gestört fühlen.*

*In the quiet hours of the night, guests and people using the hotel services are obliged to do so in a way not to interfere with the peace of other guests staying in the hotel.*

**11.** *Gość hotelowy ponosi pełną odpowiedzialność materialną i prawną za wszelkiego rodzaju uszkodzenia lub zniszczenia przedmiotów wyposażenia i urządzeń hotelu powstałe z winy jego lub odwiedzających go osób.*

*Der Hotelgast trägt die volle Haftung für materielle und/oder rechtliche Schäden, die dem Hotel entstehen, welche auf das Verschulden des Gastes oder seiner Begleitpersonen zurückzuführen sind.*

*The Guest takes full financial and material responsibility for any damage or destruction of the equipment and hotel facilities caused by the fault of him or his guests.*

**12.** *Ze względu na bezpieczeństwo pożarowe zabronione jest używanie w pokojach hotelowych i innych pomieszczeniach grzałek, żelazek i innych urządzeń elektrycznych, niestanowiących wyposażenia tych pomieszczeń. Powyższe nie dotyczy ładowarek i zasilaczy urządzeń RTV oraz komputerowych.*

*Aus Gründen der Sicherheit ist es dem Gast im Hotelzimmer und Hotelbereich untersagt, Heizgeräte, Bügeleisen und andere elektrische Geräte, die nicht zur Ausstattung des Hotelzimmers gehören, zu nutzen. Dies gilt nicht für Ladegeräte, Computer und RTV Geräte.*

*According to fire safety regulation, the guest is not permitted to use open fire. Also, usage of any electrical equipment which is not provided by the hotel is not permitted. Not applicable to mobile phone or PC chargers.*

**13.** *Każdorazowo, opuszczając pokój, Gość powinien sprawdzić zamknięcie drzwi i upewnić się, że są zamknięte.*

*Beim Verlassen des Hotelzimmers verpflichtet sich der Gast sein Hotelzimmer abzuschließen.*

*Each time when leaving the room, the guest should check the closing of the door and make sure they are closed properly.*

**14.** *Brama wjazdowa zamykana jest o godzinie 23.00 a otwierana o godzinie 5.00. Chęć wjazdu samochodem w tych godzinach należy zgłosić w recepcji hotelowej do godziny 22.00.*

*Das Eingangstor wird 23.00 Uhr geschlossen und 5.00 Uhr geöffnet. Falls Sie den Wunsch haben, das Hotel innerhalb dieser Zeiten zu verlassen, sollte dies bis 22:00 Uhr der Hotelrezeption gemeldet werden.*

*The entrance gate is closed at 11pm and opened at 5am. The request to drive in these hours should be reported to the hotel reception until 10pm.*

**15.** *Odpowiedzialność hotelu z tytułu utraty lub uszkodzenia rzeczy wniesionych przez Gościa do hotelu regulują przepisy art. 846-849 Kodeksu Cywilnego. Odpowiedzialność hotelu podlega ograniczeniu, jeżeli rzeczy te nie zostaną złożone do depozytu recepcji. Hotel ma prawo odmowy przyjęcia na przechowanie pieniędzy, papierów wartościowych i cennych przedmiotów, w szczególności kosztowności i przedmiotów mających wartość naukową lub artystyczną, jeżeli zagrażają one bezpieczeństwu albo mają zbyt dużą wartość w stosunku do wielkości lub standardu hotelu albo zajmują zbyt dużo miejsca.*

*Die Verantwortung des Hotels bei Verlust oder Beschädigung von Wertgegenständen des Hotelgastes im Hotelbereich wird durch den Zivilkodex 846-849 („art. 846-849 Kodeksu Cywilnego“) geregelt. Die Verantwortung des Hotels ist beschränkt, sofern der Gast die Wertgegenstände nicht zur Verwahrung an der Rezeption abgibt. Das Hotel hat das Recht, die Verwahrung abzulehnen. Dies gilt z.B. für Wertgegenstände wie Bargeld, Wertpapiere, Kunstwerke und andere Kostbarkeiten. Dies gilt beispielsweise auch für Gegenstände, die die Sicherheit des Hotels gefährden oder einen sehr hohen Wert in Relation zu seiner Größe und dem Standard des Hotels haben oder viel Platz einnehmen.*

*The hotel's liability for the loss or damage of items brought by the guest to the hotel is governed by the provisions art. 846-849 of the Civil Code. Hotel's responsibility is limited if the personal belongings was not secure in special reception safe. Hotel has the right to refuse to store money, securities and valuable items, especially valuables and objects of scientific or artistic value if they threaten safety or are too valuable in relation to the size or standard of hotel or take up too much space.*

**16.** *Na terenie parkingów, dróg dojazdowych oraz wewnętrznych Gość zobowiązany jest:*

*- stosować się w szczególności do Regulaminu, przepisów ustawy z dnia 20.06.1997r. Prawo o ruchu drogowym (t. j. Dz. U. z 2005r. Nr 108, póź. 908 z późniejszymi zmianami) oraz znaków drogowych;*

*- poruszać się z prędkością nie większą niż 10 km/h;*

- zachować szczególną ostrożność, w szczególności podczas parkowania i wykonywania pojazdem innych manewrów;
- ustawić pojazd na wyznaczonym miejscu parkingowym.

*Auf dem Gelände, den Parkplätzen, Zufahrten und inneren Straßen ist der Gast verpflichtet die Vorschriften,*

- Bestimmungen und Verkehrszeichen des Gesetzes vom 20.06.1997 einzuhalten Straßenverkehrsgesetz (konsolidierter Text: Journal of Laws von 2005 Nr. 108, Punkt 908, in der geänderten Fassung) und verpflichtet sich zudem:
- mit einer Geschwindigkeit von höchstens 10 km / h zu fahren
- besondere Vorsicht walten zu lassen, insbesondere beim Parken und bei anderen Manövern;
- das Fahrzeug auf einem ausgewiesenen Parkplatz abzustellen.

*On the premises of car parks, access and internal roads, the Guest is obliged to:*

- comply in particular with the Regulations, provisions of the Act of 20.06.1997. Road Traffic Law (consolidated text: Journal of Laws of 2005 No. 108, item 908, as amended) and road signs;
- move at a speed of not more than 10 km / h;
- take special care, in particular when parking and making other maneuvers;
- place the vehicle in a designated parking space.

**17.** Wszelkie uszkodzenia pojazdów, a w szczególności powstałe podczas manewrowania, należy niezwłocznie zgłaszać recepcji hotelowej oraz Policji. W przypadku kolizji drogowej i wypadków drogowych powstałych na terenie parkingów, dróg dojazdowych i wewnętrznych obowiązują przepisy powszechnie obowiązujące, w szczególności określone w ustawie z dnia 20.06.1997r. Prawo o ruchu drogowym (t. j., Dz. U. z 2005r. Nr 108, póź. 908 z późniejszymi zmianami).

Hotel nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenie i utratę samochodu lub innego pojazdu należącego do Gościa, nie ponosi również odpowiedzialności za szkody na osobie lub w mieniu osób korzystających z parkingu, dróg dojazdowych i wewnętrznych, wyrządzone przez inne osoby, a także spowodowane działaniem siły wyższej. Każdy, kto wie o zaistniałym na terenie Parkingu lub dróg dojazdowych (wewnętrznych), zdarzeniu drogowym tj. kolizji lub wypadku, w szczególności zdarzeniu, w którym ucierpieli ludzie, jest zobowiązany niezwłocznie poinformować o tym recepcję hotelową i pogotowie ratunkowe.

*Beschädigungen an Fahrzeugen, insbesondere beim Manövrieren, sind unverzüglich der Hotelrezeption und der Polizei zu melden. Bei Straßenkollisionen und Verkehrsunfällen, die auf den Parkplätzen, Zufahrten und innerstaatlichen Straßen auftreten, gelten allgemein geltende Vorschriften, insbesondere die im Gesetz vom 20.06.1997 definierten. Straßenverkehrsgesetz (Bd. J., Journal of Laws von 2005 Nr. 108, Punkt 908 in der geänderten Fassung).*

*Das Hotel haftet weder für Schäden noch Verlust eines Autos oder eines anderen Fahrzeugs des Gastes, noch haftet es für Schäden an der Person oder am Eigentum des Gastes, die auf den Parkplätzen, an Zufahrten und inneren Straßen durch andere Personen verursacht wurden, sowie durch höhere Gewalt. Jeder, der von Vorkommnissen (d.h. Kollisionen, Unfälle, insbesondere Vorfälle, bei denen Personen betroffen sind) auf dem Parkplatz oder den Zufahrtsstraßen (internen Straßen) Kenntnis hat, ist verpflichtet, die Hotelrezeption und den Krankenwagen unverzüglich zu informieren.*

*Any damage to vehicles, especially those caused during maneuvering, should be reported immediately to the hotel reception and the Police. In the case of road collisions and road accidents that arise in car parks, access and internal roads, generally applicable regulations apply, in particular those defined in the Act of 20.06.1997. Road Traffic Law (vol. J., Journal of Laws of 2005 No. 108, item 908 as amended).*

*The hotel is not liable for damage and loss of a car or other vehicle belonging to the guest, nor is it liable for damage to the person or property of the car park, access and internal roads, caused by other people, as well as caused by force majeure. Anyone who knows about the existing in the Parking lot or access roads (internal), a road incident, i.e. a collision or an accident, in particular an incident in which people have suffered, is obliged to immediately inform the hotel reception and the ambulance.*

**18.** Hotel świadczy usługi zgodnie ze swoją kategorią i standardem. W przypadku zastrzeżeń dotyczących jakości usług, Gość jest proszony o bezzwłoczne zgłoszenie ich w Recepcji, co umożliwi hotelowi reakcję.

*Das Hotel bietet Dienstleistungen gemäß seiner Kategorie und seinem Standard. Bei Einwänden bezüglich der Qualität der Dienstleistungen wird der Gast gebeten, dies unverzüglich der Rezeption zu melden, sodass das Hotel reagieren kann.*

*The hotel provides services in accordance with its category and standards. In case of complains regarding the quality of services, the guest is asked to report them immediately at the reception which will allow the hotel's reaction.*

**19.** Przedmioty osobistego użytku pozostawione w pokoju hotelowym przez wyjeżdżającego gościa będą odesłane na jego koszt, na adres przez niego wskazany. W przypadku nieotrzymania takiej dyspozycji hotel przechowa te przedmioty przez okres 3 miesięcy, a następnie przekaże na cele charytatywne lub do użytku publicznego.

*Vom Hotelgast nach seiner Abreise zurückgelassene Gegenstände werden auf seine Kosten an die von ihm angegebene Adresse zurückgeschickt. Entfällt dem Hotel diese Möglichkeit, bewahrt das Hotel diese Gegenstände für einen Zeitraum von 3 Monaten auf und spendet sie danach für gemeinnützige oder öffentliche Zwecke.*

*Personal use items left in a hotel room by a departing guest will be sent back at their expense to the address indicated by him. If we do not receive such an order, the hotel will store these items for a period of three months and then will donate it to charity or for a public use.*

**20.** Zwierzęta powinny być wyprowadzone pod opieką i nadzorem właściciela, bądź osoby upoważnionej, w sposób uniemożliwiający ich ucieczkę, niszczenie mienia Hotelu lub spowodowania zagrożenia dla innych osób i zwierząt na terenie Hotelu. Psy powinny być wyprowadzane na smyczy i w kagańcu.

*Tiere sollten unter die Obhut und Aufsicht des Eigentümers oder der befugten Person gebracht werden, um zu verhindern, dass sie entkommen, das Hoteleigentum zerstören oder andere Personen und Tiere auf dem Hotelgelände bedrohen. Hunde sollten an der Leine und - wenn nötig - mit Maulkorb geführt werden.*

*Animals should be taken out for a walk under the care and supervision of the owner or authorized person in a way that prevents them from escaping, destroying the property of the hotel or causing a threat to other people and animals on the hotel area. Dogs should be led on a leash and in a muzzle.*

**21.** Właściciele psów są zobowiązani do sprzątnięcia nieczystości pozostawionych przez psy na terenie oraz w otoczeniu hotelu. Właściciele kotów muszą posiadać kuwetę z piaskiem i opróżniać ją do plastikowej torby, którą następnie będą wyrzucać do pojemnika wskazanego przez pracownika Hotelu. Nie zastosowanie się do zakazu grozi karą grzywny w wysokości 500 PLN.

*Hunde- und Katzenbesitzer verpflichten sich dazu, die Hinterlassenschaften ihrer Tiere auf und um das Hotelgelände ordnungsgemäß zu Spitsbergen und in die dafür vorgesehenen Behälter zu entsorgen. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an unser Hotelpersonal. Bei Nichtbeachtung des Verbots kann eine Geldstrafe von 500 PLN verhängt werden.*

*Dog owners are obliged to clean up the dirt left by dogs in the area and around the hotel.*

*Cat owners must have a sand box and empty it into a plastic bag which will be after disposed of in the container indicated by the hotel employee. Failure to comply with the prohibition may result in a fine of PLN 500.*

**22.** Dzieci poniżej 12 roku życia powinny znajdować się na terenie Hotelu pod stałym nadzorem opiekunów prawnych. Opiekunowie prawni ponoszą odpowiedzialność materialną za wszelkie szkody powstałe w wyniku działania dzieci.

*Kinder unter 12 Jahren sollten sich unter ständiger Aufsicht von Erziehungsberechtigten im Hotel aufhalten. Die gesetzlichen Vormunde haften finanziell für Schäden, die durch Kinderhandlungen entstehen.*

*Children under the age of 12 should be in the hotel under the constant supervision of legal guardians. Legal guardians are financially liable for any damage caused as a result of children's actions.*

**23.** Hotel nie ponosi odpowiedzialności za nagrania zrobione w obiekcie i udostępnione w sieci przez osoby postronne, niezwiązane z Hotelem.

*Das Hotel haftet nicht für Aufnahmen, die in der Anlage aufgenommen und von nicht autorisierten Personen, die nicht mit dem Hotel verbunden sind, im Internet zur Verfügung gestellt werden.*

*The hotel is not responsible for recordings made in the facility and share on the network by unauthorized persons not related with the hotel.*

**24.** W przypadku naruszenia postanowień niniejszego regulaminu, Hotel może odmówić dalszego świadczenia usług osobie, która je narusza. Osoba taka zobowiązana jest do niezwłocznego zastosowania się do żądań Hotelu, uregulowania należności za dotychczasowe świadczenia oraz zapłaty za ewentualnie poczynione uszkodzenia i zniszczenia oraz opuszczenie terenu Hotelu.

*Bei Verstoß gegen diese Regeln kann das Hotel es ablehnen, der Person, die sie verletzt, weiterhin Dienstleistungen zu erbringen. Diese Person ist verpflichtet, den Anweisungen des Hotels unverzüglich nachzukommen. Die für die vorherigen Leistungen fälligen Beträge sind zu begleichen, etwaige Schäden und Zerstörungen sind zu zahlen und das Hotel ist zu verlassen.*

*In case of violation of the rules of these regulations, the hotel may refuse to continue providing services to the person who violates them. Such a person is obliged to immediately comply with the hotel's demands, settle payments for existing services and pay for any damages and destruction made and leave the hotel.*

**25.** Hotel może odmówić przyjęcia Gościa, który podczas poprzedniego pobytu rażąco naruszał regulamin hotelowy, wyrządzając szkodę w mieniu hotelowym lub Gości albo szkodę na osobie Gości, pracowników Hotelu lub innych osób przebywających w Hotelu, albo też w inny sposób zakłócił spokój w Hotelu.

*Das Hotel kann die Annahme eines Gastes verweigern, wenn dieser während seiner früheren Aufenthalte gegen die Hotelvorschriften verstieß und das Hotel oder seine Gäste, das Hotelpersonal oder andere Personen, die sich im Hotel aufhielten, Schaden zugefügte oder die Ruhe des Hotels anderweitig störte.*

*Hotel is reserving the right to refuse admission, if during last stay in the property a guest had contravene house rules, by detriment the hotel property whether the guest, or made any harm to a guest, team member or any person staying in hotel or otherwise disturb the peace of the hotel.*